I SPEARED SOME FISH AND ATE THEM

Kakai

Free Translation

I went fishing. I shot some fish with bow and arrow. Then I brought the fish home. I carried the fish in a basket. I dumped the fish out. I picked up a knife. I scaled the fish. I finished scaling the fish. I gutted the fish. I cut the fish. I finished cutting the fish. Then I washed the fish. I poured out the dirty water. I put other water in the pot. Then I put the fish back in. I poured the water out again. I put in some salt. I cooked the fish. I watched as the fish boiled. I took the pot off the fire. I sat eating. I waited for the others. They didn't come, so I said, "I'm going to eat."
I SPEARED SOME FISH AND ATE THEM

Interlinear Presentation

1  Fa ki ona,
   faha ki o- na
water look_at 1SG.S- AUX+F
nf  vt ***- ***
'I went fishing.'

2  aba me sa ona,
   aba me sa o- na
fish 3PL.O shoot 1SG.S- AUX+F
nm  ***  vt ***- ***
'I shot fish with bow and arrow.'

3  manakobisa aba me owakama,
   manakobisa aba me o- ka- ka -ma
then fish 3PL.O 1SG.S- COMIT- go/come -back+F
conj nm *** ***- ***- vi -***
'Then I brought the fish.'

4  isiri ya aba me weye okana,
   isiri ya aba me weye o- ka- na
pannier ADJNCT fish 3PL.O carry 1SG.S- COMIT- AUX+F
nf *** nm ***  vt ***- ***- ***
'I carried the fish in a basket.'

5  faya tabora ya kobo onama,
   faya tabora ya kobo o- na -ma
so village ADJNCT arrive 1SG.S- AUX -back+F
*** nf ***  vi ***- ***- ***
'I arrived at the village.'

6  aba me se onisa,
   aba me se o- na -risa
fish 3PL.O open 1SG.S- AUX -down+F
nm  ***  vt ***- ***- ***
'I dumped out the fish.'

7  yimawa bite otima,
   yimawa bite o- iti -ma
knife small+F 1SG.S- take_out -back+F
nf  adj ***  vt - ***
'I picked up a knife.'
I SPEARED SOME FISH AND ATE THEM

8
aba me atari sowe ona,
aba me atari sowe o- na
fish 3PL.POSS skin+F scrape 1SG.S- AUX+F
nm *** pn vt ***- ***
'I scaled the fish.'

9
aba me atari sowe ni aba,
aba me atari sowe na ahaba
fish 3PL.POSS skin+F scrape AUX.NFIN end+F
nm *** pn vt *** vi
'The scaling of the fish was finished.'

10
aba me tori otiwaha,
aba me tori o- iti -waha
fish 3PL.POSS inside+F 1SG.S- take_out -change+F
nm *** pn vt *** vi
'I gutted the fish.'

11
me bobi ona,
3PL.O slit 1SG.S- AUX+F
*** vt ***- ***
'I cut the fish.'

12
aba me bobi ona,
aba me bobi o- na
fish 3PL.O slit 1SG.S- AUX+F
nm *** vt ***- ***
'I cut the fish.'

13
aba me bobi ni aba,
aba me bobi na ahaba
fish 3PL.POSS slit AUX.NFIN end+F
nm *** vt *** vi
'The cutting of the fish was finished.'

14
aba me bobi ni aba,
aba me bobi na ahaba
fish 3PL.POSS slit AUX.NFIN end+F
nm *** vt *** vi
'The cutting of the fish was finished.'
I SPEARED SOME FISH AND ATE THEM

15
manakobisa aba me soko okana,
manakobisa aba me soko o- ka- na
then fish 3PL.O wash 1SG.S- COMIT- AUX+F
conj nm *** vt ***- ***- ***
'Then I washed the fish.'

16
fa sika owitiya,
faha sika o- to- na -witI
water pour 1SG.S- away- AUX -out+F
nf vt ***- ***- ***- ***
'I poured out the water.'

17
fa one ohawa,
faha one o- iha -waha
water other+F 1SG.S- put -change+F
nf adj ***- vt ***
'I put in other water.'

18
manakobisa aba me te onama,
manakobisa aba me te o- na -ma
then fish 3PL.O put_inside 1SG.S- AUX -back+F
conj nm *** vt ***- ***- ***- ***
'Then I put the fish back in.'

19
fa sika onihamakiya,
faha sika o- to- niha- na -makI
water pour 1SG.S- away- CAUS- AUX -after+F
nf vt ***- ***- ***- ***- ***
'I poured the water out again.'

20
fa sika onihamakiya,
faha sika o- to- niha- na -makI
water pour 1SG.S- away- CAUS- AUX -after+F
nf vt ***- ***- ***- ***- ***
'I poured the water out again.'

21
faya saha owakibe,
faya saha o- ka- ibI
so salt 1SG.S- COMIT- put_inside
** nf ***- ***- vt
'I put in some salt.'
I SPEARED SOME FISH AND ATE THEM

22
aba me okoware,
aba me o- ka- wa -rI
fish 3PL.O 1SG.S- COMIT- cook -raised_surface
nm *** ***- ***- vt ***
'I cooked the fish.'

23
aba me wiro kana me owakatoma,
aba me wiro ka- na me o- ka- katoma
fish 3PL.S boil COMIT- AUX+F 3PL.O 1SG.S- COMIT- watch+F
nm *** vi ***- *** *** ***- ***- vt
'I watched as the fish boiled.'

24
yama yama okaniha,
yama yama o- ka- niha- na
thing remove from fire 1SG.S- COMIT- CAUS+F- AUX	nf vt ***- *** *** *** ***
'I took it off the fire.'

25
otafa,
o- tafa
1SG.S- eat+F
***- vi
'I ate.'

26
otafa owitareha,
o- tafa o- ita -rI -ha
1SG.S- eat+F 1SG.S- sit -raised_surface -RC+F
***- vi ***- vi ***- ***
'I sat eating.'

27
me noki ona,
me noki o- na
3PL.O wait 1SG.S- AUX+F
*** vt ***- ***
'I waited for the others.'

28
me kamakere.
me ka -ma -ke -re
3PL.S go/come -back -DECL+F -NEG+F
*** vi ***- ***- ***
'They didn't come.'
I SPEARED SOME FISH AND ATE THEM

29
Otafabana oke.
o- tafa -habana o- ke
1SG.S- eat -FUT+F 1SG.S- DECL+F
***- vi -*** ***- ***

"I'm going to eat."